



COLECCION "ENCUENTROS"

**AMERICA-EUROPA 500 AÑOS:  
UN DESAFIO PARA LA RADIO**

**MEMORIAS**

**QUITO-ECUADOR**

**AMERICA-EUROPA 500 AÑOS:  
UN DESAFIO PARA LA RADIO**

Colección "**Encuentros**", No. 3

Primera Edición: Abril, 1992

ISBN - 9978-55-002-X

© Ediciones CIESPAL

Derechos reservados conforme a la Ley.  
La reproducción parcial o total solo podrá  
hacerse con autorización previa.

Tanto la Conferencia como la presente  
publicación se realizaron con los auspi-  
cios de la Deutsche Welle (La Voz de  
Alemania).

**Edición y supervisión:**

Departamento de Publicaciones

**Diseño:** Martha Rodríguez

**Portada:** M.A.P.

**Impresión:** Editorial QUIPUS

Quito, Ecuador

## CONTENIDO

	Pág.
PRESENTACION .....	9
CONVOCATORIA .....	13
LISTA DE PARTICIPANTES .....	15
<b>SESION INAUGURAL: DISCURSOS</b>	
Sr. Wolfgang Pleines, Representante de la Deutsche Welle .....	23
Conde Schirndinger von Schirnding, Embajador de la República de Alemania .....	27
Doctor Asdrúbal de la Torre, Director General de CIESPAL .....	29
Sr. Polo Barriga, Secretario Nacional de Comunicación Social del Ecuador .....	35

## **DISERTACIONES: DEUTSCHE WELLE**

Cooperación con el Servicio de Transcripciones, Federico Knoblauch .....	41
Foro .....	48
El Servicio de Distribución, Robert Bittner .....	49
Foro .....	52
El Servicio de Coproducción, Cordes Koch-Mehrin .....	53
Foro .....	59

## **PRESENTACION DE EXPERIENCIAS**

Intervención del señor Federico Knoblauch .....	63
Intervención del señor Leonardo Martínez .....	69
Intervención del señor José Pérez Sánchez .....	71
Intervención del señor José Luis Braga .....	77

## **LA RADIO EN AMERICA LATINA Y LAS NECESIDADES DE COPRODUCCION ENDOGENA**

Intervención del señor Francisco Ordóñez Andrade.....	85
Foro .....	93

## **PANEL ANALISIS DE TEMAS Y PROPOSITOS DE POSIBLES OYENTES A FUTURAS COPRODUCCIONES**

Intervención del señor Alejandro Alfonso, UNESCO .....	95
Intervención del señor José Pérez Sánchez, Radio Nederland .....	102
Intervención del señor Luis Rivera, UNICEF .....	106
Foro .....	115

## **GRUPOS DE TRABAJO**

<b>Grupo No. 1 Idearios Indígenas</b> .....	123
Foro .....	126
<b>Grupo No. 2 Planificación de las Coproducciones con Organizaciones Internacionales</b> .....	131
Foro .....	137
<b>Grupo No. 3 Programas Infantiles</b> .....	139
<b>Grupo No. 4 Red de Información Latinoamericana</b> .....	151
Foro .....	157
 <b>RECOMENDACIONES GENERALES</b> .....	 163

## **SESION DE CLAUSURA: DISCURSOS**

Sr. Gustavo Cevallos, Director de Radio Nacional del Ecuador .....	171
Sr. Cordes Koch-Merin, Representante de la Deutsche Welle .....	173
Sr. José Luis Braga, Radio Rivadavia .....	177
Dr. Asdrúbal de la Torre, Director General de CIESPAL .....	179

## **ANEXOS**

<b>No. I</b>	
Shamanismo-Brujería-Medicina. 500 años de resistencia cultural en los Andes Norte del Ecuador, Lenin Ortiz .....	185
Foro .....	206
<b>No. II. Expectativas y Motivaciones</b> .....	209
<b>No. III. Temas propuestos para posibles coproducciones</b> .....	213
<b>No. IV. Libertad de Expresión</b> .....	217

## **EL SERVICIO DE COPRODUCCION DE LA DEUTSCHE WELLE**

*Cordes Koch-Mehrin*

Me permitiré presentarles en pocas palabras las experiencias de la Deutsche Welle, por un lado y por otro los objetivos y expectativas que tenemos acerca de un tema bastante amplio como son las coproducciones internacionales.

El Servicio de Transcripciones de la Deutsche Welle inició en 1980 la idea de las coproducciones internacionales; un proyecto orientado a estimular la cooperación internacional entre las emisoras, lo que significa hacer un aporte modesto para el real establecimiento del diálogo Norte-Sur.

Pensando en los últimos años, recuerdo las quejas y discusiones interminables en todo el mundo sobre el libre tráfico de información entre

Norte y Sur, existente casi solamente en dirección única o sea de Norte a Sur.

Consciente de este hecho y junto con las declaraciones de la UNESCO, hace 13 años, en 1978, se estableció el departamento "Internationale Co-Produktionen" en nuestro centro en Colonia y, al mismo tiempo, la idea de incluir emisoras extranjeras organizando producciones de programas en común y poniéndolos a la disposición de todas las estaciones que están interesadas en recibirlos por medio de nuestro "Servicio de Transcripciones".

La intención de esta empresa aventurada era, y todavía es, contribuir a que las informaciones "coproducidas" por un país del Sur estén disponibles a todos los demás de ese hemisferio ayudando así a allanar las dificultades, con el fin de dar a conocer estos programas también en el Norte.

No hay que descartar que las relaciones entre Norte y Sur y la cooperación entre nosotros y los países del llamado Tercer Mundo tienen, a pesar de ciertos límites financieros, alta prioridad en la política exterior de Alemania. Aunque no seamos una superpotencia estamos conscientes de la responsabilidad que tenemos a este respecto: por un lado, por la potencia económica de nuestro país, por otro, por las dimensiones morales en nuestra política debidas a las experiencias amargas que tuvimos en este siglo.

La DW es una de las más grandes estaciones radiofónicas internacionales del mundo. En nuestro centro de formación radiofónica, durante años y años, miles de especialistas han recibido instrucciones en el conocimiento especial de la radio. Además, damos regularmente la oportunidad a un número considerable de productores de trabajar con nosotros en Colonia.

Y por último, pero no menos importante, tenemos nuestro Servicio de Transcripciones presentado en esta reunión por los señores Wolfgang Pleines, Federico Knoblauch y Robert Bittner, que se encarga de la preparación directa y comprensible de programas. Muchos de ustedes, aquí presentes, ya los conocen y reciben regularmente estas producciones, inclusive nuestras series coproducidas.

En los últimos años hemos realizado más de 100 coproducciones en todo el mundo, pero desgraciadamente son relativamente pocas las que



se han hecho en América Latina. Espero que a este respecto la Conferencia signifique el comienzo de una nueva época.

Pero permítanme mencionar también las razones para este descuido aparente:

1. De unos quinientos redactores que trabajan para la DW, son muchos más los que hablan inglés o francés que los que saben el español.
2. Estos pocos colegas de habla española están especializados en nuestros programas en este idioma, donde son indispensables. Para la lengua inglesa y francesa tenemos a unos cuantos colegas en trabajo de campo donde se administra el tiempo en forma más flexible.
3. El número de las estaciones radiofónicas en América Latina es tan grande, mucho más grande que en Africa o en Asia, que tenemos dificultades para elegir objetivamente los colaboradores para nuevas coproducciones. Mientras que en Africa y Asia en general, solo encontramos, en cada país, una gran estación de radio nacional. Las emisoras más importantes, aquí en América Latina, generalmente son privadas o semi-privadas.

Pero se puede hacer de este hecho una virtud porque éste es un desafío para la Radio Deutsche Welle.

Justamente por la gran variedad de estaciones hermanadas, quizá para nosotros demasiado grande, queremos tratar, con su ayuda y el apoyo de CIESPAL, de poner en marcha nuevas cooperaciones entre diferentes emisoras de radio pasando las fronteras dentro de la América Latina.

En cuanto a la colaboración con este continente vemos a veces con envidia a nuestros colegas de la Radio Nederland. Nuestro compañero, el señor José Pérez Sánchez, es la prueba viva de la presencia permanente de esta radio en este sector. Muchos años había colaborado con CIESPAL en Quito, ahora es director de una institución importante de Radio Nederland en Costa Rica.

En principio Radio Nederland trabajaba como nosotros, en lo que se refiere a la colaboración con las estaciones radiofónicas del hemisferio

Sur. Por eso estamos tan contentos con la posibilidad de colaborar con esta Radio y de aprovechar sus grandes experiencias, especialmente las del señor José Pérez Sánchez.

Condición fundamental de toda coproducción es el sentido de colaboración de ambas partes sobre una base de absoluta igualdad. Hay que lograr que tanto en la concepción como en la realización del programa, ambos colaboradores tengan las mismas responsabilidades. Sin embargo, es inevitable que la DW se encargue de la parte más grande de la financiación de los programas coproducidos y de la distribución de estos. Pero hay que mencionar que nuestro personal, después de haber colaborado en tales programas, destaca cuánto aprende y se beneficia de estos proyectos.

Ahora, Coproducciones Internacionales tiene un lugar permanente en el catálogo de Servicio de Transcripción publicado por la DW que está a disposición de las emisoras en todo el mundo.

El Ministerio de Cooperación Económica de Alemania reconoce estas actividades al punto de favorecer económicamente las coproducciones iniciadas por la DW.

Muchas series producidas y cinco conferencias internacionales sobre coproducciones recibieron subvenciones del Ministerio y otras, para proyectos futuros ya están aseguradas.

También nuestra Conferencia Regional aquí en Quito, para emisoras de habla española interesadas en coproducciones en la América Latina, recibe un total apoyo.

Nos hemos reunido por un interés común: la transmisión de programas de radio para informar y distraer al oyente, programas coproducidos de cualquier manera y categoría con el motivo del tema de los 500 AÑOS AMERICA-EUROPA, UN DESAFIO PARA LA RADIO.

El acento está en la "Radio". A título de excepción, la televisión no juega el papel central.

Uno de los numerosos inventos traídos de Europa hasta América fue la radio. Se puede discutir mucho tiempo si éste era un buen regalo o

quizá un mal donativo, si el "chasqui", el mensajero de los Incas no era también un sistema de comunicación útil.

Pero hoy las cosas son así y disponemos de la radio. Es importante usar mejor éste medio de información que el de los Incas en aquella época con sus mensajeros, con los cuales al fin y al cabo, aseguraron su poder individual. Mucho más tarde que la radiodifusión llegó también la televisión desde Europa al Continente Americano. Primero a la América del Norte y, poco después, a Centro y Sudamérica.

Y hay que destacar que, a pesar del gran éxito que tuvo la televisión y todavía lo tiene, que a pesar de la influencia importante de la misma sobre nuestras sociedades, mala o buena, la radio todavía mantiene su posición legal y bien definida como medio de comunicación efectivo. Además del hecho de ser más barata, más rápida y con un alcance más amplio que la televisión, pienso que la radio es más efectiva porque se dirige sólo a uno de nuestros cinco sentidos, el oído. Así uno se puede concentrar mejor en la audición.

Por otro lado, los programas de la radio no dependen tanto del material importado como los de la televisión, lo que significa una planificación de radio-emisión más fácil. Por eso todas estas emisoras en América Latina pueden ser económica y técnicamente independientes a sus necesidades, intenciones, valores y aspiraciones nacionales y particulares sobre el tema común: 500 AÑOS AMERICA - EUROPA.

Pero "producir su propio programa" no significa necesariamente hacerlo de una manera aislada, cada uno en su país. El tema de nuestra Conferencia nos importa a todos, es un tema americano-europeo común. Por eso espero que durante los próximos días lleguemos a resultados que nos permitan realizar hasta el año que viene, a través de comunidades de producción y coproducción, programas comunes conteniendo los posibles aspectos del encuentro (también de confrontación) de América y Europa en el último medio milenio.

Para los próximos días vamos a reunir las propuestas de los temas posibles para coproducciones, pero esto no significa que las propuestas espontáneas no sean ya bienvenidas. No hay que ponerse límites, se permite lo que les guste. Sin querer adelantarme a este trabajo, permítanme decir lo siguiente:

Las propuestas pueden ser:  
positivas, negativas (críticas)  
históricas, actuales  
poéticas, objetivas  
narrativas, documentales  
religiosas, humanas, demasiado humanas  
filosóficas, simplemente interesantes..

Mi idea sería agrupar entonces los programas coproducidos en distintas series y distribuirlos después por nuestro sistema (por el colega Bittner), a nuestras más de 300 estaciones hermanadas de habla española.

Naturalmente, las emisoras directamente involucradas en una coproducción, pueden transmitir los programas antes de su distribución por nuestro Servicio de Transcripciones.

Nosotros hoy día queremos servir, con nuestra estación de radio, a la comunicación de mucha gente, de muchos millones de personas. Por eso es importante que nosotros mismos, los responsables de la radio, también nos comuniquemos entre nosotros, que tengamos interés común, que no produzcamos solamente sino que coproduzcamos. ¡Esto es un desafío!

Y para esto nuestra Conferencia tiene que preparar el terreno.

Espero que logremos tener, en el año 1992, unos cuanto programas coproducidos a nuestra disposición. Esta esperanza se funda sobre todo en nuestro anfitrión en Quito, CIESPAL, que ofreció coordinar las coproducciones; decidirse en los días que vienen a, controlar los resultados y éxitos y asegurar que se realicen realmente las coproducciones decididas. Por lo cual le agradecemos mucho.

No sólo la gran distancia hará difícil este trabajo. También nos falta la reputación que CIESPAL tiene aquí en América Latina, las relaciones múltiples con las que cuenta este Centro en todos los países del continente, con todos ustedes.

Nos alegramos de estar presentes esta vez. Formulo votos por una buena colaboración y buenas coproducciones en todos los sectores.

## FORO

El diálogo se encaminó hacia la definición de la política comunicacional de la Deutsche Welle y de relación con las radios de América Latina. La Deutsche Welle se definió como una organización amplia, independiente, que no ejerce censura alguna al modo de pensar y actual de las emisoras locales con las cuales colabora. Los temas que históricamente ha desarrollado son los de agricultura, ganadería, energía alternativa, infancia, etc.

Todas las coproducciones en las que ha participado la Deutsche Welle en América Latina, han sido hechas con emisoras no estatales, no públicas, como Radio Rivadavia, en Argentina y Caracol en Colombia, así como con las universidades de Costa Rica y México. La política a seguirse en el futuro será diseñada precisamente en esta reunión.

Por último se detalla al procedimiento para establecer un proyecto de coproducción, el cual parte desde los contactos y conversaciones previas, la recuperación documental, el establecimiento de proyectos concretos, la invitación a los emisores posibles, el conocimiento de medio y la realización del trabajo.